

# Rikosseuraamusalan sanastoa

## Glossary by the Finnish Criminal Sanctions Agency

|                                       |                                    |
|---------------------------------------|------------------------------------|
| SUOMI – ENGLANTI<br>FINNISH – ENGLISH |                                    |
| <b>apulaisjohtaja</b>                 | assistant director                 |
| <b>arviointikeskus</b>                | Assessment Centre                  |
| <b>asianajaja</b>                     | lawyer                             |
| <b>erikoissuunnittelija</b>           | senior coordinator                 |
| <b>erityisohjaaja</b>                 | senior instructor                  |
| <b>gynekologi</b>                     | gynaecologist                      |
| <b>hammaslääkäri</b>                  | dentist                            |
| <b>hoitaja</b>                        | nurse                              |
| <b>lääkäri</b>                        | physician                          |
| <b>notaari</b>                        | notary                             |
| <b>ohjaaja</b>                        | instructor                         |
| <b>opinto-ohjaaja</b>                 | study instructor                   |
| <b>pastori (hengelliset asiat)</b>    | chaplain (religious matters)       |
| <b>poliklinikka</b>                   | polyclinic                         |
| <b>psykiatri</b>                      | psychiatrist                       |
| <b>psykologi</b>                      | psychologist                       |
| <b>rikosseuraamusesimies</b>          | senior criminal sanctions official |
| <b>sairaanhoitaja</b>                 | nurse                              |
| <b>sosiaalityöntekijä</b>             | social worker                      |
| <b>tulkki</b>                         | interpreter                        |
| <b>työnjohtaja</b>                    | work supervisor                    |
| <b>täytäntöönpano</b>                 | enforcement                        |
| <b>vankila</b>                        | prison                             |
| <b>vankilanjohtaja</b>                | prison director                    |
| <b>vartija</b>                        | prison officer                     |
| <b>virkillija</b>                     | official                           |
| <b>yhdyksuntaseuraamustoimisto</b>    | community sanctions office         |

|                                |                                         |
|--------------------------------|-----------------------------------------|
| <b>järjestyssäännöt</b>        | prison rules                            |
| <b>kanttiini</b>               | canteen                                 |
| <b>kirjasto</b>                | library                                 |
| <b>kirkko/hiljentymishuone</b> | chapel / meditation room                |
| <b>kutsuvalo sellissä</b>      | signal light in the cell                |
| <b>liikunta</b>                | physical exercise                       |
| <b>maksukortti</b>             | Prepaid Card                            |
| <b>ovet auki</b>               | open doors                              |
| <b>ovet kiinni</b>             | closed doors                            |
| <b>perhetapaja</b>             | visiting family member                  |
| <b>poistumislupa</b>           | permission of leave                     |
| <b>puhdistaja (putsari)</b>    | cleaner                                 |
| <b>puhelin</b>                 | telephone                               |
| <b>puhelinaika</b>             | call time                               |
| <b>kuntosali</b>               | gym                                     |
| <b>päiväjärjestys</b>          | daily schedule                          |
| <b>ruoka-aika</b>              | mealtime                                |
| <b>sellipuhelin</b>            | internal telephone in the cell          |
| <b>asiointilomake</b>          | general inquiry form                    |
| <b>tapaja</b>                  | visitor                                 |
| <b>tilauslista</b>             | list of ordered goods                   |
| <b>tulo-opas</b>               | information for prisoners               |
| <b>ulkoilu</b>                 | outdoor exercise                        |
| <b>rangaistus</b>              | punishment                              |
| <b>ehdollinen vankeus</b>      | conditional imprisonment                |
| <b>ehdoton vankeus</b>         | unconditional imprisonment              |
| <b>kantelu</b>                 | complaint                               |
| <b>valvottu koevapaus</b>      | probationary liberty under supervision  |
| <b>lainvoimainen</b>           | final / legally valid                   |
| <b>oikaisuvaatimus</b>         | request for an administrative review    |
| <b>oikeudenkäynti</b>          | trial                                   |
| <b>päihdetesti</b>             | substance use test                      |
| <b>päihhteettömyys</b>         | abstinence from intoxicating substances |

|                                                    |                      |
|----------------------------------------------------|----------------------|
| <b>rangaistusajan suunnitelma</b><br>sentence plan |                      |
| <b>siirtoanomus</b>                                | transfer application |
| <b>syyte</b>                                       | charge               |
| <b>tuomio</b>                                      | judgment             |
| <b>tutkintavankeus</b>                             | remand imprisonment  |
| <b>valitus</b>                                     | appeal               |
| <b>valitusoikeus</b>                               | right to appeal      |
| <b>valvonta</b>                                    | supervision          |
| <b>vankilatarkastus</b>                            | prison inspection    |
| <b>vapautuminen</b>                                | release              |
| <b>vapauttamissuunnitelma</b>                      | release plan         |
| <b>yhdyksuntapalvelu</b>                           | community service    |
| <b>terveydenhuolto</b>                             | health care          |
| <b>allergia</b>                                    | allergy              |
| <b>diabetes</b>                                    | diabetes             |
| <b>hengitysoire</b>                                | respiratory symptom  |
| <b>ihottuma</b>                                    | eczema               |
| <b>kipu</b>                                        | pain                 |
| <b>kutina</b>                                      | itch                 |
| <b>kuukautiset</b>                                 | menstrual period     |
| <b>kuume</b>                                       | fever                |
| <b>lääke</b>                                       | medication           |
| <b>raskaus</b>                                     | pregnancy            |
| <b>ripuli</b>                                      | diarrhoea            |
| <b>sydänsairaus</b>                                | heart disease        |
| <b>särky</b>                                       | ache                 |
| <b>ummetus</b>                                     | constipation         |
| <b>verensokeri</b>                                 | blood sugar          |
| <b>verikoe</b>                                     | blood test           |
| <b>työtoiminta</b>                                 | work activities      |
| <b>hanskat</b>                                     | gloves               |
| <b>koneet</b>                                      | machinery            |
| <b>kuulosuojaimet</b>                              | hearing protection   |
| <b>lasit</b>                                       | safety goggles       |
| <b>suojaatteet</b>                                 | protective clothing  |

|                           |                     |
|---------------------------|---------------------|
| <b>turvakengät</b>        | safety shoes        |
| <b>turvallisuusohjeet</b> | safety instructions |
| <b>varoit</b>             | warning             |
| <b>kirja</b>              | book                |
| <b>koulu</b>              | school              |
| <b>oppitunti</b>          | lesson              |
| <b>tietokone</b>          | computer            |
| <b>aviomies</b>           | husband             |
| <b>isä</b>                | father              |
| <b>kadonnut</b>           | missing             |
| <b>kansalaisuus</b>       | nationality         |
| <b>karkotus</b>           | deportation         |
| <b>kotimaa</b>            | native country      |
| <b>lapset</b>             | children            |
| <b>oikeudenkäynti</b>     | trial               |
| <b>oleskelulupa</b>       | residence permit    |
| <b>perhe</b>              | family              |
| <b>sisko</b>              | sister              |
| <b>skype</b>              | Skype               |
| <b>sota</b>               | war                 |
| <b>sähköposti</b>         | email               |
| <b>ulkomaat</b>           | foreign countries   |
| <b>vaimo</b>              | wife                |
| <b>veli</b>               | brother             |
| <b>yhteydenpito</b>       | communication       |
| <b>äiti</b>               | mother              |

|                    |           |
|--------------------|-----------|
| <b>maanantai</b>   | Monday    |
| <b>tiistai</b>     | Tuesday   |
| <b>keskiviikko</b> | Wednesday |
| <b>torstai</b>     | Thursday  |
| <b>perjantai</b>   | Friday    |
| <b>lauantai</b>    | Saturday  |
| <b>sunnuntai</b>   | Sunday    |
| <b>tammikuu</b>    | January   |
| <b>helmikuu</b>    | February  |
| <b>maaliskuu</b>   | March     |
| <b>huhtikuu</b>    | April     |
| <b>toukokuu</b>    | May       |
| <b>kesäkuu</b>     | June      |
| <b>heinäkuu</b>    | July      |
| <b>elokuu</b>      | August    |
| <b>syyskuu</b>     | September |
| <b>lokakuu</b>     | October   |
| <b>marraskuu</b>   | November  |
| <b>joulukuu</b>    | December  |
| <b>yksi</b>        | one       |
| <b>kaksi</b>       | two       |
| <b>kolme</b>       | three     |
| <b>neljä</b>       | four      |
| <b>viisi</b>       | five      |
| <b>kuusi</b>       | six       |
| <b>seitsemän</b>   | seven     |
| <b>kahdeksan</b>   | eight     |
| <b>yhdeksän</b>    | nine      |
| <b>kymmenen</b>    | ten       |

**”Jos haluat soittaa, paina sellipuhelinta ja kysy vartijalta, voitko”**  
“If you want to make a phone call, use the internal phone in the cell and ask the prison officer if it is possible.”

**”Jos haluat ulos, punttiin, kirjastoon tai kirkkoon, paina kutsuvaloa”**  
“If you want to go outside, to the gym, the library or the chapel, press the signal light in the cell.”

**”Kanttiiniostokset tilauslomakkeella, maksaminen omalla maksukortilla.”**  
“Use the order form to make purchases in the canteen pay for them with your own Prepaid Card.”

**”Kanttiinista ostetaan myös puheaikaa”**  
“You can buy phone credit in the prison canteen.”

**”Jos haluat olla yhteydessä terveydenhoitoon, kirjoita asioimiskaavake poliklinikalle tai pyydä henkilökunnalta apua asian selvittämisessä”**  
“If you want to contact the health care services, fill in the general inquiry form and address it to the polyclinic or ask the prison staff for help.”

**”Pastori hoitaa hengelliset asiat, myös eri uskontoon kuuluvien kanssa”**  
“The chaplain manages the religious matters concerning all religions.”

**”Arviointikeskus ja erikoissuunnittelijat päättävät sijoitusasioista (suljettu vai avoin vankila)”**  
“The Assessment Centre and the senior coordinators decide on placements (closed or open prison).”

**”Erikoissuunnittelija tekee rangaistusajan suunnitelman kanssasi”**  
“The senior coordinator will draw up a sentence plan together with you.”

**”Kirjastosta voi pyytää lainaan myös sanakirjoja”**  
“You can also borrow dictionaries from the library.”